

# UNIVERSITETET I OSLO

Knud Knudsen og opphavet  
til ordet *ordskifte*

Sverre Stausland  
sverre.stausland@gmail.com

Forum for ålmenn lingvistikk  
Institutt for lingvistiske og nordiske  
studium  
Universitetet i Oslo

31. mai 2024



# «Knudsen laga ordet *ordskifte*»

- Didrik Arup Seip
- Einar Lundebj
- Dag Gundersen
- Finn-Erik Vinje
- Vemund Skard
- Eyvind Fjeld Halvorsen
- Lars S. Vikør
- Hildegunn Otnes og Bente Aamotsbakken
- Tove Bull

# «Knudsen laga ordet *ordskifte*»

- «Knudsen har (selv) laget»
- «hans nylaging»
- «lager sjøl/laga sjølv»
- «of his own making»
- «Knudsens nylagede ord»
- «han selv har laget»
- «stammer fra Knudsen»
- «hans nyord»
- «Knudsen-danning»
- «Knudsen er opphav til»

# Gamalnorsk

*fyrir þann þykk ok orðaskipti sem Hǫllolfr hafði veitt honum*

‘for den tykk og ordskifte som Hollolv hadde gjeve han’

# Gamalislandsk

- 'ordkast, tvidrette'
- 'drøfting, ordtevling'
- 'røde, samtale'

# Norrønt ordlag

*at skipta orðum við einhvern*

'å skifta ord ved einkvan, å tala ved einkvan'

# «Knudsen kveikte oppatt det gamalnorske ordet»

*Norsk riksmålsordbok:*

«**ord-skifte**, et, (eft[er] g[ammel]no[rsk] *orðskipti*, først brukt i nyere sprog av Knud Knudsen)»

«*efter* – ‘dannet efter det eller det fremmede ord som mønster (oversettelseslån)’»

# «Knudsen kveikte oppatt det gamalnorske ordet»

*Norsk riksmålsordbok →*

*Norsk ordbok*

*Nynorskordboka*

*Det Norske Akademis ordbok*

*Aschehoug og Gyldendals store norske ordbok*

*Det Norske Akademis ordbok: «Visste du at “ordskifte” ble tatt opp på nytt fra norrønt av språkmannen Knud Knudsen som et norsk erstatningsord for “diskusjon”?»*



# Nydansk i Danmark

*Hver [Student] i sær er forbunden offentlig at holde et lærd Ordskifte eller Disputasz engang om Aaret (1753).*

# Nydansk i Danmark

**Disceptatio, -onis, f. 3.** Stridighed, Trette; it. mundtlig eller skriftlig, for Retten eller imellem Lærde, udført Forklaring, Udvikling, Afhandling, Undersøgelse af en juridisk Quæstion eller af en problematisk Materie: Ordskifte, Disput, Ventileren [...] (1786).

**Ventilation,** en, Overveielse, Beraadslagning, Drøftelse, Ordskifte, Undersøgelse (1827).

**Ordskifte, et.** Samtale, hvori de Talende hyppigen afbryde hinanden; Ordvexling, Ordstrid (1833).

**Ordskifte** orðaskipti (sb. áttust þeir við drykkju ok orðaskipti); einkum = **Ordstrid**.

[...]

**Ordvexling = Ordskifte** (1851).

# Nikolai Grundtvig prest

*opmuntrende Ordsките (1818)*

*venligt Ordsките (1844)*

# Nydansk i Noreg

Hans Brun (1852) → Knud Knudsen (1853)?

# Ole Vig

«Debat (fr[ansk]) = Meiningsskifte, **Ordskifte**» (1855)

Knud Knudsen:

«Det er således dog ikke så farligt, om en hel del av mine ordforslag blir vraket, når et og annet av dem like vel blir vedtaget eller i alle fal har vo'n til med tiden at bli det. Jeg nævner mit „almenskole“, som i 1869 tilmed blev formelig lovtaget. På god vej er ordskifte (for **Debat**), som fra mig kom in i Ole Vigs samling [...]».

Knud Knudsen → Ole Vig (1855)

# Ole Vig

Debat (fr[ansk]) = Mejningsskifte, **Ordskifte** (1855)

Undertiden, ja jeg kan sige tit, sammenstilles ogsaa 2 ord, omendskjønt det ene ikke er alene dansk, det andet alene norsk, men fordi det sidste kun er *mere* norsk og *mere* folkeligt end det første.

# Ole Vig

Alle fremmede Ord, som En kan undgaa uden at gjøre sig fattig og latterlig, bør gives Afsked. [...] vi [har] Tusinder af Ord, som kan gives Rejsepas jo før jo heller. [...] Hvorfor kan vi ikke stadig skrive [...] bejte (istedetfor græsse), [...] Ikonn (for Egern), Fødderne (for Benene), [...] Gut (istedetfor Dreng), Sau (for Faar), Ordskifte (for Debat), Maalføre eller Bygdemaal (for Dialekt) [...] o. s. v. o. s. v.? Ja, hvorfor kan vi ikke gaa et Skridt videre og optage ny[e] Ord af Folkesproget, hvor ingen af de mere bekjendte strækker til? Hvorfor kan ikke Volumen, som Ivar Aasen engang har sagt, ombyttes med Ruv – Anelse med Von, Dyst med Bask eller Basketak o. s. v.? – Jo, man kunde Meget, naar man bare alvorlig vilde.

# Ole Vig

Det er vel overflødigt at tilføje, at jeg har holdt mig til *Ivar Aasens* Værker.

[...] alle disse Ord kan [...] give *de* Folk, der ikke har Lejlighed til at læse *Aasens* „Ordbog“, et alsidigere Begreb om Folkemaalets Ordrigdom og store Afvigelser fra Skriftsproget



# Ivar Aasen 1850

**Orskifte**, n. Ombytning af Ord, Forandringer i Udtrykket.

# Ivar Aasen 1873

**Ordskifte**, n. Ombytning af Ord eller Udtryk. Ogsaa: Ordvexel. (Sjelden).

# Knud Knudsen

**Brevvexling**, brev-skifte? Jfr. ord-s. Skifte ord, sk. brev, i likhed med skifte hug, kugler med hinannen. Ordskifte, i [norsk almuesmål, bygdemål] og hos Mol[bech], om samtale og »Debat«, forudsætter jo ordlaget at skifte ord, ɔ: at tale skiftevis. Det samme ligger i ordvexel, men som er tysk.

**Debat**, ordskifte, menings-strid, samråd [...], drøftelse. Ordskifte i [norsk almuesmål, bygdemål] er = ordbyte, ombytning av ord [...].

**Disput**, \*ordkast, ordskifte (H[ans] D[ahl]; gl. n. orðaskipti, ɔ: „Ordvexel, Samtale”), uenighet, tvist [...].

	almenskole	ordskifte	setningskjede	bakstrev	bakstrever	riksmål	tonelag	hundreår	skriv	fræmhåldsskole	meningsskilnad	bakstreversk
Seip 1913	x	x										
Seip 1936	x	x	x	x	x	x	x					
Lundeby 1956	x	x		x				x				
Gundersen 1967	x	x		x	x	x	x					
Vinje 1972	x	x		x				x	x	x		
Lundeby 1975	x	x		x				x	x			
Skard 1976	x	x	x	x	x	x						
Halvorsen 1983		x		x								
Vikør 1990		x		x			x	x		x	x	
Lundeby 1995		x		x				x				
Otnes og Aamotsbakken 1999	x	x	x	x			x	x				
Vinje 2001		x		x	x							
Lundeby 2005		x			x							
Bull 2021	x	x		x								x